



1. Verlängerung der Kooperations- und Finanzierungsvereinbarung zwischen den Mitgliedern der Oberrheinkonferenz und dem Verein TRION-climate e.V.

1^{er} Renouvellement de la Convention de coopération et de financement entre les membres de la Conférence du Rhin supérieur et l'association TRION-climate e.V.

Zwischen folgenden Mitgliedern der deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz:

Entre les membres suivants de la Conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur :

Französischer Staat,
Région Grand Est,
Département du Bas-Rhin,
Département du Haut-Rhin,

L'Etat français,
La Région Grand Est,
Le Département du Bas-Rhin,
Le Département du Haut-Rhin,

Land Baden-Württemberg,
Land Rheinland-Pfalz,

Le Land Bade-Wurtemberg,
Le Land Rhénanie-Palatinat,

Kanton Basel-Stadt,
Kanton Basel-Landschaft,
Republik und Kanton Jura.

Le Canton Bâle-Ville,
Le Canton Bâle-Campagne,
La République et le Canton du Jura.

Und dem Verein:
TRION-climate e.V.

Et l'association :
TRION-climate e.V.

Auf der Grundlage der „Grenzüberschreitenden Klimaschutz- und Energiestrategie der Trinationalen Metropolregion Oberrhein“, die am 28. Juni 2013 vom Präsidium der deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz (ORK) verabschiedet wurde.

Sur la base de la « Stratégie transfrontalière sur le climat et l'énergie pour la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin supérieur » adoptée le 28 juin 2013 par le comité directeur de la Conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur (CRS).

Auf der Grundlage der Entscheidung des Präsidiums der ORK vom 20. Juni 2014 zur Gründung des Vereins TRION-climate e.V. und zur Sicherung seiner Finanzierung.

Sur la base de la décision du 20 juin 2014 du comité directeur de la CRS de créer l'association TRION-climate e.V. et d'assurer son financement.

Auf der Grundlage der Vereinsatzung von TRION-climate.

Sur la base des statuts de l'association TRION-climate.

Auf der Grundlage der Landeshaushaltsordnung für Baden-Württemberg und den Allgemeinen Nebenbestimmungen für Zuwendungen zur Projektförderung (ANBest-P).

Sur la base du règlement budgétaire du Land Bade-Wurtemberg et des règles annexes générales relatives aux attributions de subventions pour projets (ANBest-P).

§ 1

Gegenstand der Vereinbarung

Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung ist die Verlängerung der ersten Vereinbarung, die an der Gründungssitzung des Vereins TRION-climate e.V. am 13. März 2015 unterzeichnet wurde und deren dreijährige Laufzeit am 30. Juni 2018 ausläuft.

Die Vereinbarung betrifft einerseits die finanzielle Unterstützung des Vereins TRION-climate durch die Mitglieder der deutsch-französisch-schweizerischen Ober-

§ 1

Objet de la convention

L'objet de la présente convention est le renouvellement de la première convention signée lors de la séance constitutive de l'association TRION-climate le 13 mars 2015, d'une durée de trois ans et qui prendra fin le 30 juin 2018.

La convention concerne le soutien financier à l'association TRION-climate apporté par les membres de la Conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur (CRS) d'une part

rheinkonferenz (ORK) und andererseits die durch den Verein als Gegenleistung zu erbringenden Leistungen.

et la contrepartie financière des prestations fournies par l'association d'autre part.

Die Vereinbarung regelt die Verantwortlichkeiten der Kooperationspartner und bestimmt die Modalitäten der finanziellen Unterstützung.

La convention règle les responsabilités des partenaires de coopération et détermine les modalités du soutien financier.

§ 2

Dauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung wird für eine Dauer von 3 Jahren abgeschlossen und tritt zum 1. Juli 2018 in Kraft.

§ 2

Durée de la convention

La présente convention est conclue pour une durée de 3 ans et entrera en vigueur le 1^{er} juillet 2018.

§ 3

Finanzielle Ressourcen

Der Verein TRION-climate e.V. verfügt grundsätzlich über vier finanzielle Ressourcen.

Ziel ist die Selbstfinanzierung des Vereins schrittweise mittelfristig zu erhöhen.

L'association TRION-climate dispose principalement de quatre types de ressources financières.

L'objectif étant d'augmenter progressivement l'autonomie financière de l'association à moyen terme.

3.1 Jahresbeiträge der Vereinsmitglieder

Die Jahresbeiträge werden von den Vereinsmitgliedern gemäß separater Beitragsordnung erhoben.

3.1 Cotisations annuelles des adhérents

Les cotisations annuelles des adhérents de l'association sont définies dans un règlement des cotisations distinct.

3.2 Finanzbeiträge der Oberrheinkonferenz

Diese Finanzbeiträge werden durch die vorliegende Vereinbarung geregelt. Die Finanzbeiträge der ORK-Gebietskörperschaften, die Mitglied in TRION-climate e.V. sind, setzen sich zusammen aus den jährlichen Mitgliedsbeiträgen gemäß separater Beitragsordnung, sowie gegebenenfalls zusätzlichen Zuschüssen. Die Finanzbeiträge der ORK-Gebietskörperschaften, die nicht Mitglied in TRION-climate e.V. sind, sind Zuschüsse an den Verein.

3.2 Contributions financières de la Conférence du Rhin supérieur

Ces contributions font l'objet de la présente convention. Les contributions des collectivités territoriales de la CRS ayant adhéré à l'association TRION-climate se composent, d'une part de cotisations annuelles définies dans le règlement des cotisations et le cas échéant de subventions supplémentaires. Les contributions des collectivités de la CRS qui n'ont pas adhéré à l'association TRION-climate, représentent une subvention pour l'association.

3.3 Projektbezogene Zuschüsse

Im Rahmen konkreter Projekte können gesonderte projektbezogene Zuschüsse von TRION-climate e.V. beantragt werden. Diese können beispielsweise bei Interreg, beim Kooperationsfonds der ORK oder bei den an einem konkreten Projekt beteiligten Vereinsmitgliedern beantragt werden.

3.3 Subventions liées aux projets

Dans le cadre de projets concrets, des demandes de subventions distinctes liées au projet peuvent être déposées. Ces subventions peuvent être demandées par TRION-climate par exemple auprès d'Interreg, du Fonds de coopération de la CRS ou auprès des adhérents de l'association qui participent à ce projet.

3.4 Einnahmen aus erbrachten Leistungen

Ferner kann der Verein TRION-climate e.V. durch kostenpflichtige Dienstleistungen eigene Einnahmen erwirtschaften. Da es sich bei TRION-climate e.V. um einen gemeinnützigen Verein handelt, sind diese Einnahmen nur in begrenztem Maße möglich.

3.4 Ressources issues des prestations payantes

De plus, l'association TRION-climate peut générer des ressources propres en proposant des services payants et transfrontaliers. TRION-climate est une association d'intérêt public. Par conséquent, le volume et la nature de ce type de ressources sont restreints.

h.

§ 4

Aktivitäten von TRION-climate e.V.

TRION-climate e.V. wurde im Rahmen der „Grenzüberschreitenden Klimaschutz- und Energiestrategie“ vom 28. Juni 2013 mit der operativen Umsetzung von Maßnahmen und Projekten mit folgenden Schwerpunkten beauftragt:

- Vernetzung der Akteure aus den Bereichen Umwelt, Wirtschaft und Wissenschaft sowie weiterer Energie- und Klimaakteure;
- Organisation des grenzüberschreitenden Austausches und der Wissens- und Erfahrungsvermittlung in den Bereichen Energie und Klimaschutz;
- Begleiten der Unternehmen insbesondere bei der Vergleichbarkeit von Standards und Labels sowie bei Fortbildungen;
- Unterstützung bei der trinationalen technischen Datenerhebung, die für die Umsetzung der Strategie und als politische Entscheidungsgrundlage notwendig ist.
- Beteiligung bei der Entwicklung von gemeinsamen exemplarischen Projekten für innovative Technologien.

TRION-climate e.V. wird sich bei der Umsetzung dieser Strategie aktiv einbringen.

Für die Umsetzung dieser Arbeitsschwerpunkte führt TRION-climate, unter Vorbehalt des vom Gesamtvorstand vorgeschlagenen und von der Mitgliederversammlung genehmigten Budgets, Aktivitäten, die im jeweiligen Jahresprogramm festgehalten werden. Alle unter §3 genannten finanziellen Ressourcen können für deren Umsetzung genutzt werden. Der Verein TRION-climate erbringt insbesondere folgende Aktivitäten:

- Organisation von grenzüberschreitenden Veranstaltungen, Fachkongressen und Tagungen;
- Organisation von grenzüberschreitenden Besichtigungen von Vorbildinitiativen im Bereich Klima und Energie;
- Kooperation im Rahmen der Energiefachmessen des Oberrheins und Organisation von Side-Events;
- Organisation von grenzüberschreitenden Fortbildungsseminaren für die Klima- und Energieakteure;
- Informationsverbreitung von energie- und klimarelevanten Informationen und Best practices sowie Öffentlichkeitsarbeit über die Website www.trion-climate.net und der Kompetenzdatenbank der Mitglieder.
- Zusammenführen klima- und energierelevanter Daten sowie deren grenzüberschreitende Auswertung als Grundlage für Entscheidungen in der Oberrheinkonferenz;
- Entwicklung von Aktivitäten und Kooperationen mit anderen Projekten um den grenzüberschreitenden Mehrwert zu erhöhen;
- Koordination und Beauftragung grenzüberschreitender, Marktstudien und Berichten im Bereich Klima und Energie.

§ 4

Activités de TRION-climate e.V.

Dans le cadre de la « Stratégie transfrontalière sur le climat et l'énergie » du 28 juin 2013, TRION-climate e.V. est chargé de la mise en œuvre opérationnelle de mesures et de projets dont l'accent sera mis sur les priorités suivantes :

- Mise en réseau des acteurs issus des domaines de l'environnement, de l'économie et des sciences ainsi que d'autres acteurs de l'énergie et du climat ;
- Organisation d'échanges transfrontaliers, partage de savoirs et d'expériences sur les thèmes de l'énergie et de la protection du climat ;
- Accompagnement des entreprises notamment dans la comparaison de standards et labels et d'actions de formation ;
- Accompagnement à la compilation de données techniques trinationales nécessaires à appuyer la stratégie et à soutenir la prise de décision politique.
- Participation à l'émergence de projets exemplaires communs dans le domaine de technologies innovantes. TRION-climate participera activement à la mise en œuvre de cette stratégie.

Pour la mise en œuvre de ces priorités et dans le respect du budget annuel proposé par le comité directeur et validé par l'assemblée générale, TRION-climate réalise des activités qui sont définies dans le programme annuel. Toutes les ressources financières citées au paragraphe 3 peuvent être utilisées pour leur réalisation. L'association TRION-climate met en œuvre notamment les activités citées ci-après :

- Organisation de manifestations transfrontalières, conférences spécialisées et des congrès ;
- Organisation de visites transfrontalières d'initiatives exemplaires dans le domaine du climat et de l'énergie ;
- Coopérations avec les salons professionnels sur l'énergie dans le Rhin supérieur et organisation de side-events ;
- Organisation de séminaires de formation continue pour les acteurs de l'énergie et du climat ;
- Diffusion d'informations et de bonnes pratiques relatives à l'énergie et au climat ainsi que communication via le propre site Internet www.trion-climate.net et la base de compétences des membres.
- Compilation des données énergétiques et climatiques ainsi que leur analyse transfrontalière en tant qu'élément de décision pour la CRS ;
- Développement d'activités et de coopérations avec d'autres projets pour augmenter la plus-value transfrontalière ;
- Coordination et sous-traitance des études de marché et de rapports dans le domaine du climat et de l'énergie.

§ 5

Finanzbeiträge der ORK-Mitglieder

Die Mitglieder der deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz nehmen die durch den Verein TRION climate e.V. zu erbringenden Leistungen zur Kenntnis und verpflichten sich gemeinsam den Verein für die Dauer der vorliegenden Vereinbarung zu unterstützen. Sie verpflichten sich nachfolgende jährliche Finanzbeiträge für einen Zeitraum von 3 Jahren zu leisten.

Für den französischen Staat

Der französische Staat unterstützt TRION-climate e.V. mit einem Zuschuss von **25.000€** pro Jahr, ohne jährlichen Mitgliedsbeitrag an den Verein.

Für die Région Grand Est

Die Région Grand Est unterstützt als Mitglied des Vereins TRION-climate e.V. in Höhe von **15.000€** pro Jahr. Dieser Betrag beinhaltet den jährlichen Mitgliedsbeitrag im Verein von 6.000€.

Für das Département du Bas-Rhin

Das Département du Bas-Rhin ist Gründungsmitglied des Vereins und zahlt einen Mitgliedsbeitrag, von **3.000€**.

Für das Département du Haut-Rhin

Das Département du Haut-Rhin unterstützt die Aktivitäten von TRION-climate mit einem Zuschuss von **5.000 €** pro Jahr. Die Verpflichtung entsteht erst mit der jährlichen Bereitstellung der entsprechenden Finanzmittel durch die entscheidungsbefugte Versammlung.

Für das Land Baden-Württemberg

Das Land Baden-Württemberg unterstützt TRION-climate e.V. in Höhe von **25.000€** pro Jahr. Dieser Betrag beinhaltet den jährlichen Mitgliedsbeitrag im Verein von 6.000€.

Für das Land Rheinland-Pfalz

Das Land Rheinland-Pfalz unterstützt TRION-climate e.V. in Höhe von **25.000€** pro Jahr. Dieser Betrag beinhaltet den jährlichen Mitgliedsbeitrag im Verein von 6.000€.

Für den Kanton Basel Land

Der Kanton Basel Land unterstützt TRION-climate e.V. in Höhe von **23.500€** pro Jahr. Dieser Betrag beinhaltet den jährlichen Mitgliedsbeitrag im Verein von 6.000€.

Für den Kanton Basel Stadt

Der Kanton Basel Stadt unterstützt TRION-climate e.V. in Höhe von **23.500€** pro Jahr. Dieser Betrag beinhaltet den jährlichen Mitgliedsbeitrag im Verein von 6.000€.

Für den Kanton Jura

Der Kanton Jura ist Gründungsmitglied des Vereins und zahlt einen Mitgliedsbeitrag, von **3.000€**.

§ 5

Contributions des membres de la CRS

Les membres de la Conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur cités ci-dessus prennent connaissance des prestations à fournir par l'association TRION-climate e.V. et s'engagent à soutenir conjointement l'association pour la durée déterminée dans la présente convention. Ils s'engagent à verser les contributions annuelles suivantes pour une durée de 3 ans.

Pour l'Etat français

L'Etat français soutient les activités de TRION-climate e.V. avec une subvention de **25.000€** par an, sans cotisation annuelle à l'association.

Pour la Région Grand Est

La Région Grand Est soutient les activités de TRION-climate e.V. à hauteur de **15.000€** par an. Ce montant inclut la cotisation annuelle à l'association qui s'élève à 6.000€.

Pour le Département du Bas-Rhin

Le Département du Bas-Rhin est membre fondateur de l'association et verse une cotisation annuelle de **3.000€**.

Pour le Département du Haut-Rhin

Le Département du Haut-Rhin soutient les activités de TRION-climate e.V. avec une subvention de **5.000 €** par an. L'engagement du Département intervient sous réserve du vote des budgets annuels correspondants à l'Assemblée délibérante.

Pour le Land Bade-Wurtemberg

Le Land Bade-Wurtemberg soutient les activités de TRION-climate e.V. à hauteur de **25.000€** par an. Ce montant inclut la cotisation annuelle à l'association de 6.000€.

Pour le Land Rhénanie-Palatinat

Le Land Rhénanie Palatinat soutient les activités de TRION-climate e.V. à hauteur de **25.000€** par an. Ce montant inclut la cotisation annuelle de 6.000€.

Pour le Canton de Bâle Campagne

Le Canton de Bâle Campagne soutient les activités de TRION-climate e.V. à hauteur de **23.500€** par an. Ce montant inclut la cotisation annuelle de 6.000€.

Pour le Canton de Bâle Ville

Le Canton de Bâle Ville soutient les activités de TRION-climate e.V. à hauteur de **23.500€** par an. Ce montant inclut la cotisation annuelle de 6.000€.

Pour le Canton du Jura

Le Canton du Jura est membre fondateur de l'association et verse une cotisation annuelle de **3.000€**.

§ 6

Zahlungsmodalitäten

Für die Auszahlung der Finanzbeiträge können sich die Finanzpartner für eine der nachfolgenden Modalitäten entscheiden.

Modalität 1:

In 2018 erfolgt die Auszahlung von 50% des jährlichen Finanzbeitrags nach Unterzeichnung der Vereinbarung und nach Vorlage eines Zahlungsantrages.

In 2019 und 2020 erfolgt die Auszahlung des gesamten jährlichen Finanzbeitrags nach Vorlage eines Zahlungsantrages.

In 2021 erfolgt die Auszahlung der restlichen 50% nach Vorlage eines Zahlungsantrages.

Die Verpflichtungen zur Vorlage der Jahresberichte sind im nachfolgenden §7 festgehalten.

Modalität 2:

In 2018 erfolgt die Auszahlung von 50% des jährlichen Finanzbeitrags nach Unterzeichnung der Vereinbarung und nach Vorlage eines Zahlungsantrages.

In 2019 und 2020 wird eine Anzahlung von 50% des gesamten jährlichen Finanzbeitrags nach Vorlage eines Zahlungsantrages zu Beginn des Jahres geleistet. Die restlichen 50% werden nach der Mitgliederversammlung überwiesen und nach Vorlage eines zweiten Antrages mit folgenden Unterlagen: der Finanzbericht des Vorjahres mit dem Bericht des Rechnungsprüfers, der von der Mitgliederversammlung genehmigte Aktionsbericht und das Protokoll der letzten Versammlung.

In 2021 erfolgt die Auszahlung der restlichen 50% nach Vorlage eines Zahlungsantrages.

§ 7

Verpflichtungen

TRION-climate e.V. verpflichtet sich, die Finanzbeiträge der ORK (Zuschüsse und Mitgliedsbeiträge) für die Umsetzung der in §4 benannten Aktivitäten einzusetzen. Über die Verwendung ist jeweils am Plenum der ORK am Ende jeden Jahres zu berichten.

Die Verpflichtungen zur Buchführung und Kassenprüfung sind in der Vereinsatzung geregelt.

Die Unterzeichner der Vereinbarung erhalten nach der jährlichen Mitgliederversammlung den genehmigten Finanzbericht des Vorjahres mit dem Bericht des Rechnungsprüfers, den Aktionsbericht und das Protokoll der Versammlung.

§ 6

Modalités de versement

Pour les modalités de versements, les partenaires financiers peuvent opter pour l'une ou l'autre proposition citées ci-dessous :

Modalité 1:

En 2018, après signature de la convention, 50% de la contribution annuelle sera versée sur présentation d'une demande de versement.

En 2019 et 2020, le versement de la totalité de la contribution annuelle s'effectuera sur présentation d'une demande de versement.

En 2021, les 50% restants seront versés sur présentation d'une demande de versement.

Les engagements de présentation de rapports annuels sont définis au paragraphe 7 ci-dessous.

Modalité 2:

En 2018 après signature de la convention, 50% de la contribution annuelle sera versée sur présentation d'une demande de versement.

En 2019 et 2020, un acompte de 50% de la contribution annuelle sera versé en début d'année sur présentation d'une demande de versement. Les 50% restants seront versés après l'assemblée générale, sur présentation d'une demande de versement accompagnée des documents suivants : le rapport financier de l'année précédente avec le rapport du commissaire aux comptes, le rapport d'activités validé par l'assemblée générale et le procès-verbal de la dernière assemblée générale.

En 2021, les 50% restants seront versés sur présentation d'une demande de versement.

§ 7

Engagements

TRION-climate e.V. s'engage à utiliser les contributions de la CRS (subventions et cotisations) pour la réalisation des activités listées dans §4.

Un rapport sur l'utilisation des fonds sera effectué aux séances plénières de la CRS de fin d'année.

Les engagements concernant les obligations comptables sont réglés dans les statuts.

Les signataires de la convention reçoivent après l'assemblée générale annuelle le rapport financier de l'année précédente avec le rapport du commissaire aux comptes, le rapport d'activités validés par l'assemblée générale et le procès-verbal de l'assemblée générale.

TRION-climate e.V. ist verpflichtet, jederzeit eine Prüfung der Durchführung der Aktionen durch die Kofinanzierer zu ermöglichen durch Zugang zu allen Zahlungsbelegen und anderen Dokumenten, die für dienlich befunden werden. Die Belege sind entweder als Originale oder als in mit den originalen übereinstimmend bescheinigten Kopien über eine Dauer von 10 Jahren nach Abschluss der Vereinbarung aufzubewahren. Auf Anfrage sind die Zahlungsbelege auf allgemein anerkannten Datenträgern (in elektronischer Form oder als Fotokopien) vorzulegen. Um die Genauigkeit zu kontrollieren, kann eine Prüfung der Originale vor Ort durch die Unterzeichner stattfinden.

TRION-climate e.V. ist verpflichtet, auf allen im Rahmen der Vereinbarung erstellten Dokumenten die Logos der Unterzeichner aufzuführen, die einen jährlichen Beitrag von mindestens 10.000 Euro erbringen.

TRION-climate e.V. ist verpflichtet, jegliche grundlegende Änderung bzgl. der Satzung, dem Sitz, dem Vorstand und dem Geschäftsführer den Unterzeichnern dieser Vereinbarung mitzuteilen.

TRION-climate s'engage à faciliter à tout moment le contrôle par les partenaires cofinanceurs de la réalisation des actions, notamment par l'accès à toute pièce justificative des dépenses et tout autre document dont la production serait jugée utile. Les justificatifs sont conservés sous la forme d'originaux ou de copies certifiées conformes pour une durée de 10 ans après la clôture de la convention. Sur demande, les justificatifs sont à présenter sur des supports de données généralement acceptés (forme électronique ou photocopies). En vue d'en vérifier l'exactitude, un contrôle des originaux réalisé sur place pourrait avoir lieu par les partenaires signataires.

TRION-climate e.V. s'engage à faire figurer sur tous les documents réalisés dans le cadre de la convention les logos des partenaires signataires qui versent une contribution annuelle minimale de 10.000 euros.

TRION-climate e.V. s'engage à informer les partenaires signataires des modifications significatives concernant les statuts, le siège du bureau, le comité directeur et le directeur général.

§ 8

Abschluss der Vereinbarung

TRION-climate e.V. stellt zum Ende der Vereinbarung und vor dem 30. November 2021 eine Schlussbilanz auf, die die gesamte Ausübungsperiode abdeckt.

Im Falle der Nicht- oder nur teilweisen Durchführung der Aktionen zahlt TRION-climate e.V. die gesamten bzw. den nicht ausgeschöpften, überwiesenen Beitrag zurück, außer ein Abkommen über inhaltliche Änderungen, Fristen oder das Budget wurde schriftlich getroffen.

Mindestens sechs Monate vor Ablauf der vorliegenden Vereinbarung, d.h. spätestens am 31. Dezember 2020, müssen die Unterzeichner sich gegenseitig über ihre Absichten informieren, die Förderung zu erneuern. Der mögliche Beschluss einer neuen Vereinbarung ist der Durchführung einer Prüfung und der Einreichung der Schlussbilanz untergeordnet.

Zum Ende der vorliegenden Vereinbarung müssen die Konten des Vereins zwingend ausgeglichen sein.

§ 8

Terme de la convention

TRION-climate e.V. remettra au terme de la convention et avant le 30 novembre 2021, un bilan final couvrant l'ensemble de la période d'exécution.

En cas de non-exécution ou d'exécution partielle des activités, TRION-climate e.V. remboursera la totalité ou la part non justifiée des contributions versées, sauf si un accord de modification du contenu, des délais ou du budget a préalablement été conclu par écrit.

Six mois au moins avant l'expiration de la présente convention, soit avant le 31 décembre 2020, les signataires devront se faire connaître mutuellement leurs intentions de reconduction de la subvention. La conclusion éventuelle d'une nouvelle convention est subordonnée à la réalisation du contrôle et du dépôt du bilan final.

Au terme de la présente convention, les comptes de l'association devront être impérativement en équilibre.

§ 9

Sprache und Rechtsstand

Es wird die Geltung deutschen Rechts vereinbart.
Die Vereinbarung ist auf Französisch und Deutsch abgefasst. Bei Abweichungen zwischen dem deutschen und dem französischen Text ist allein der deutsche Text maßgebend. Die Korrespondenz zwischen TRION-climate e.V. und den kofinanzierenden Partnern erfolgt in der Sprache der kofinanzierenden Institution.

§ 9

Langue et droit applicable

Il est convenu d'appliquer le droit allemand.
La convention est rédigée en français et en allemand. En cas de divergences entre le texte allemand et français, seul le texte allemand sera pris en compte.
La correspondance entre TRION-climate e.V. et les partenaires cofinanceurs se fera dans la langue de l'organisme cofinancier.

§ 10

Rechtsstreitigkeiten

Die Unterzeichner verpflichten sich, bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit der vorliegenden Vereinbarung vorrangig gütliche Einigung anzustreben. Der Begleitausschuss ist gegebenenfalls der geeignete Ort für die Erörterung von Streitigkeiten.

Der Vorstand hat einen schriftlichen Einigungsvorschlag einzubringen. Eine schriftliche Stellungnahme dazu wird innerhalb einer angemessenen Frist gefordert.

Im Falle einer schwerwiegenden Verletzung der in dieser Vereinbarung unter Artikel 6 festgehaltenen Verpflichtungen und beim Scheitern einer gütlichen Einigung, kann die Vereinbarung rechtmäßig von beiden Seiten mit einer Frist von sechs Monaten ab Sendung eines Einschreibens mit Rückschein gekündigt werden, das als Fristsetzungsschreiben gilt.

Bei Streitigkeiten, für die eine gütliche Einigung gescheitert ist, ist das zuständige Gericht das des Sitzlandes des Vereins TRION-climate e.V.

§ 10

Règlement de litiges

En cas de litige relatif à la présente convention, les signataires s'engagent à chercher en priorité une solution amiable. Le comité de suivi peut constituer le lieu adéquat pour discuter des litiges.

Le comité directeur doit faire une proposition écrite pour trouver une solution amiable. Une réponse par écrit est exigée dans un délai raisonnable.

En cas de manquement aux engagements respectifs inscrits dans la présente convention §6 et si aucune solution amiable n'a pu être trouvée, la convention pourra être résiliée de plein droit par l'une ou l'autre partie à l'expiration d'un délai de six mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure.

En cas de litiges n'ayant pas abouti à une solution amiable, le tribunal compétent est celui du siège de l'association TRION-climate e.V.

ANLAGEN :

- Klima- und Energiestrategie vom 28.06.2013
- Vereinssatzung vom 16.07.2015
- Beitragsordnung vom 27.06.2017

ANNEXES :

- Stratégie sur le climat et l'énergie du 28.06.2013
- Statuts de l'association du 16.07.2015
- Règlement des cotisations du 27.06.2017

DEUTSCH-FRANZÖSISCH-
SCHWEIZERISCHE
OBERRHEINKONFERENZ



CONFERENCE
FRANCO-GERMANO-SUISSE
DU RHIN SUPERIEUR

Signature du 1^{er} renouvellement de la convention de coopération et de
financement entre les membres de la Conférence du Rhin supérieur et
l'association TRION-climate e.V.

Conseil départemental



Haut-Rhin

Colmar, le

Département du Haut-Rhin

Madame Brigitte KLINKERT
Présidente du Conseil départemental
du Haut-Rhin

Guebwiller, den 01.12.2017



TRION-climate e.V.

Monsieur Dr. Alberto ISENBURG
Vereinsvorsitzender / Président de l'association

